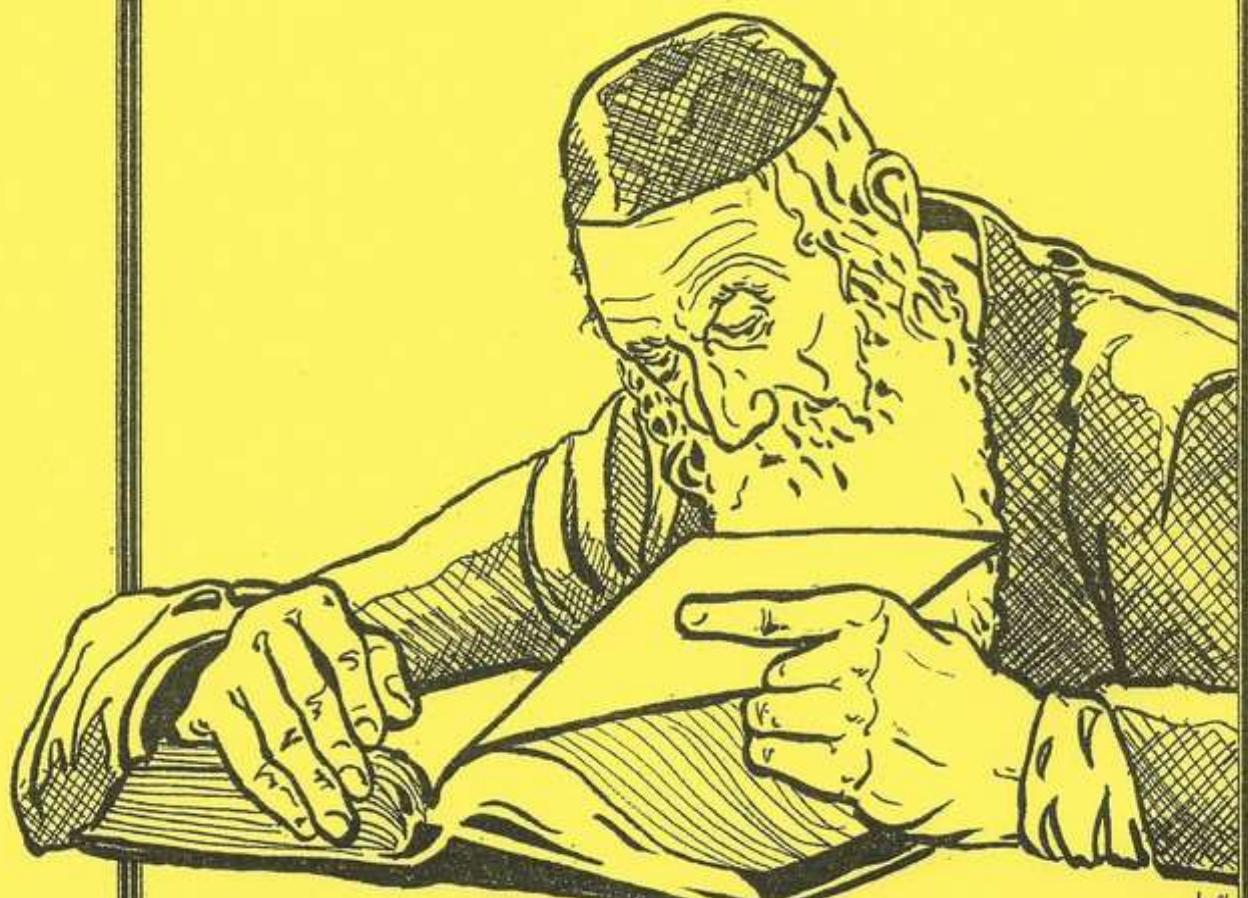


CLUB DES HEBRAISANTS



מלאכי - MALACHE

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisé à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardonhebreu.com> .

מלאכי - Malachie

Malachie 1

- v1 **מֶלֶךְ** nm oracle / **מֶלֶךְ** n propre *Malachie* (= *mon messager*) //
- v2 **אֲהַבְתָּנוּ** 2ms Ac Ql 8 + S1p / **עַשְׂ** n propre *Esaï* //
- v3 **שְׁמָמָה** nf *désolation* / **חַנְתָּה** p nm/f *chacal* //
- v4 **חַרְבָּה** n propre *Edom* / **רָשַׁשְׁנָה** 1p Ac Pu *détruire* (rare) / p nf *ruine* / **אֲדֹם** 1s In Ql *démolir* / **רָשַׁעַת** nf *méchanceté*, cf 428 / **עַם** 3ms Ac Ql *être irrité* //
- v6 **בָּזֵי** / **אֵיךְ** interrog où / **מָרָאִי** nm *respect* + S1s = *le respect qui m'est dû* mp cst pt Ql *dédaigner* / **בָּזֵה** 1p Ac Ql **בָּזֵין** //
- v7 **גָּאֵל** 1p Ac Pi **גָּאֵלנוּךְ** / **מְגַאֵּל** ms pt Pu Hi 291 **מְגַיְּשִׁים** + S2ms inf cst Ql 38 + S2mp ms pt Ni **בָּזֵה** / **אָמְרָכָם** / **פָּסָח** / **עָוָר** / **נְגַשֵּׁן** 2mp In Hi 291, forme avec ms n/adj (*animal*) *aveugle* / **דָּחִירָצָךְ** ms n/adj (*animal*) *boiteux* / **פָּחָה** nm **פָּחָה** + S2ms **רָצָחָךְ** interrog + 3ms In Ql *recevoir avec faveur* + S2ms **נְשָׁא** litt *lever le visage* = *témoigner de la faveur* //
- v9 **חָלֵל** 2mp imp Pi **יְחַנֵּן** 3ms juss Ql 156 + S1p //
- v10 **חָנֵם** 2mp In Hi **אָוֶר** ici *allumer* cf 13 / **חָפֵץ** adv *en vain* / **חָרֵצָה** cf v8 //
- v11 **מִזְרָח** 247 *lever (du soleil)* / **מִבּוֹא** nm *entrée* + S3ms, en hébreu on dit que le soleil *entre* lorsqu'il se couche / **מִקְטָר** / **מְגַשֵּׁן** ms pt Pu 394 / ms pt Ho 291 //
- v12 **אָכְלָוּ** nm **אָכְלָוּ** inf cf v7 / **נְבָזָה** / **נְיָבוֹ** / **מְגַאֵּל** + S3ms cf 27 //
- v13 **נְפָחָה** nf *fatigue* / **הַלְאָה** + 242 **מְהַלְאָה** = **מְהַלְאָה** 2mp Ac Hi **יָרִיחָה** ici *mépriser* / **גְּזֹולָה** ms pt pass Ql *voler* / **פָּסָח** / **אָרְצָה** cf v8 //
- v14 **עָדָרָה** nm pt pass Ql **אָרְרָה** / **נוֹכֵל** ms pt Ql *maudire* / **אָרוֹר** ms pt pass Ql **נוֹכֵל** ms pt Ql *tricher* / **נְדָרָה** ms pt Ql *vouer* / **מְשָׁחָת** ms pt Ho 452 / **נוֹרָא** ms pt Ni 190 //

Malachie 2

- v2 **אָרְרָה** inf cst 309 + **לְתַתָּה** 1s In Ql **אָרוֹתִי** / **לְ** nf *malédiction* / **מְאַרְוָתִי** 1s In Ql *maudire* / **אַיִלְנָכֶם** 24 + S2mp mp pt Ql 431 //
- v3 **פְּרַשׁ** / **זְרַחָה** 1s Ac Ql **זְרִיחָה** / **גָּעָר** nm ms pt Ql *menacer* (BJ suit le grec) / **גָּעָר** nm *fumier, ordure* / **חֲגִיכָּם** nm *fête* + S2mp //
- v4 **לְ** + inf cst 110 / **לְ** n propre *Lévi* //
- v5 **אַתְּנָמָם** 1s In Ql 309 + S3mp nf *craindre* / **נְחָתָה** / **מְוֹרָא** 3ms Ac Ni *trembler de crainte* //
- v6 **שְׁוּלָה** nf *iniquité* / **שְׁוּלָה** nm *droiture* //
- v8 **כַּשְׁלָחָתָם** 2mp Ac Hi **כַּשְׁלָחָתָם** *trébucher* //
- v9 **כַּפִּי** / **שְׁפָלִים** mp pt Ni **מְהַרְבָּה** / **בָּזֵה** nf *partialité* / **בָּזֵים** + cst 364 = **selon, dans la mesure où** = **נְשָׁא** litt *faire preuve de partialité* //
- v10 **בְּגָד** 3ms Ql **בְּגָד** 1p In Ql **בְּרָאָנוּ** *créer* + S1p / **נְבָזָה** / **בְּגָד** 1p In Ql *trahir* //

מלאכי - Malachie

- v11 בָּעֵל / 3fs Ac Ql 356 נָעֲשָׂתָה / cf v10 בָּגְדָה 3ms Ac Ql *se marier* adj ms *étranger* //
- v12 3ms juss Hi 223 3ms In Ql 356 + S3fs עָרָה / ms pt Ql *veiller* (BJ lit עָד nm *témoin*) / ms pt Hi 291 //
- v13 nf אָנָקָה nm *pleurs* / בְּכִי / nf coll *larmes* / דְּמֻעָה / inf cst Pi 217 inf cst Ql 368 פָּנוּת / = לְקָחָת / + inf cst Ql 234 nm רָצְוָן / = לְ = *agrément* //
- v14 3ms Ac Hi 356 נָעָרִים p *témoigner* / nf tj עָוָד הָעֵד cf v10 חֲבָרָת nf *compagne* + S2ms //
- v15 nm reste, ici cst / יָבָגֵד cf v10 //
- v16 inf cst Pi 460 nm *violence* / לְבוֹשׁ nm *vêtement* + S3ms //
- v17 2mp Ac Hi 356 יָגַע *fatiguer* / אָיָה interrog où /

Malachie 3

- v1 פָּנָה 3ms Pi 368 *ouvrir (un chemin)* / adv *soudain* //
- v2 רָאָה ms pt Pilpel בְּהָרְאוֹתָה / בְּ = בְּ + inf cst Ni 356 + S3ms / מַכְלָל ms pt Pi 356 צְרָפָה / *fondre* / nf *lessive* / מַצְרָף ms pt Pi 356 מַכְבָּסִים / *laver*, ici *blanchisseurs* //
- v3 mp מַגִּישִׁי / cf v2 ms pt Pi 169 זָקָק / 3ms Ac Pi *affiner* / מַצְרָף cf v2 ms pt Pi 169 *purifier* / cst pt Hi 291 //
- v4 3fs Ac Ql *être agréable* / adj fp *d'autrefois* //
- v5 (כְּשֶׁ) mp pt Pi מַכְשָׁפִים (מַהְרָה) ms pt Pi נָשְׁבָעִים / *se hâter* / מַמְהָר mp pt Ni נָשְׁבָעִים mp pt Pi נָאָפִים / *pratiquer la magie* / commettre *adultère* / 443 mp cst pt Shcr cst שְׁכָר nm *salaire* / שְׁכִיר adj ms *salarié* / nf *veuve* / מַטִּי / nm *orphelin* / נָתָה 299 ici *faire tort à* //
- v7 יְמִים mp cst拎ן = *depuis* + 'מִ' /
- v8 nf הַרְוֹמָה / מַעַשֵּׂר / קָבָעַ / interrog + 3ms In Ql *tromper* / nm *dîme* / = הַקְבָּע offrande //
- v9 nf כָּלוֹ / 211 + S3ms / אָרַר mp pt Ni נָאָרִים / *maudire* / מָאָרָה
- v10 בְּחֵן ms imp Ql טְרָפָה / nm *nourriture* / mette à l'épreuve + S1s p cst nf *écluse* / 1s Ac Hi (ר' קְתִּין) אָרְבָּה / ד' / n mesure //
- v11 1s Ac Ql cf 2.3 אָכְלָה / 3fs In Pi *être* גַּעֲרָתִי / stérile / גַּפְן nf *vigne* //
- v12 אָשָׁרוּ 3p Ac Pi *déclarer heureux* / חַפְּצָה nm *délices* //
- v13 נְדָרָנוּ rare au Ni (4x) //
- v14 שׁוֹא nm / adv *en vain* / nm *profit* / בְּצֹעַ nf *observance* + S3ms / adv *dans le deuil* hap //
- v15 בְּנָה Ni 3p Ac Ni נְבָנוּ cf v12 זָדִים / mp pt Pi אָשָׁר adj *arrogant* / בְּחֵן / 356 מְאָשָׁרִים 76 ici *être établi* / עָשָׂה / mp cst pt Ql cf v10 //
- v16 3ms In Hi קָשַׁבְןָה / 3ms In Hi יָקְשַׁבְןָה / nm *souvenir* //

מְלָאכִי - Malachie

- v17 סְגִלָּה nf *part personnelle, trésor* / חַמְלָחִי 1s Ac Ql *épargner* //
- v19 שְׁרַשׁ nm *four* / זְדִים cf v15 / קַשׁ nm *paille* / לְהַטּ 3ms Ac Pi *embraser* / הנָר nm *racine* / עַנְף nm *rameau* //
- v20 זָרָח 3fs Ac Ql *se lever* / מְרָפָא nm *guérison* / פָּוֹשׁ 2mp Ac Ql *bondir*, rare / מְרָבָק p cst *veal* / עַלְלָה nm *étable, ici (veaux) à l'engrais* //
- v21 עַסְׁסָה 2mp Ac Ql *piétiner, hap* / אַפְרָה nm *cendre* //
- v22 צָוָה 1s Ac Pi 382 / חָרָב n *propre Horeb* //
- v23 נָרָא n *propre Elie* / יְרָא ms pt Ni 190, ici adj *redoutable* //
- v24 נְכָה 1s Ac Hi 300 / חָרָם nm *interdit* //

Philip JOHNSTON